

Εὐχή ὅταν σφραγίζουμε τὸ παιδί, Tamani tunapomfunga mtoto,

λαμβάνον ὄνομα jina lililopewa

τὴν ὄγδοη ἡμέρα ἀπὸ τὴν γέννησή του siku ya nane tangu kuzaliwa kwake

Ἑρμηνευτική προσέγγιση / Μετάφραση Mbinu ya ukalimani / Tafsiiri

βασισμένη στὸ «Μικρὸν Εὐχολόγιον, σελ. 67–69 kulingana na "Mikrhon Euchologion, ukurasa wa 67-69

ἐκδοσις Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. machapisho ya Huduma ya Kitume ya Kanisa la Ugiriki.

π. Νεκτάριος Κουτρομάνης Baba Nektarios Koutromanis

Συνηθίζεται τὴν ὄγδοη ἡμέρα μετὰ τὴν γέννηση τοῦ βρέφους ἡ μαῖα νὰ τὸ φέρνει στὸ ναὸ καὶ νὰ περιμένει ἔξω ἀπὸ τὴν εἴσοδό του. Ὁ Ἱερέας φέρων, ὅπως συνηθίζεται, τὸ Ἐπιτραχήλιο, λέγει: Ni desturi siku ya nane baada ya kuzaliwa kwa mtoto kwa mkunga kuleta hekaluni na kusubiri nje ya mlango wake. Kuhani akibeba, kama ilivyo desturi, Epitrachilio, anasema:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς μας πάντοτε, τώρα καὶ γιὰ πάντα, καὶ στοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Ahimidiwe Mungu wetu siku zote, sasa na hata milele, hata milele na milele. Amina.

Ἅγιος ὁ Θεός. (γ´) Δόξα. Καὶ νῦν. Παναγία Τριάς. Κύριε, ἐλέησον (γ´). Δόξα. Καὶ νῦν. Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστίν. Mungu Mtakatifu. (c) Utukufu. Na sasa. Panagia Trias. Bwana, rehema (c). Utukufu. Na sasa. Baba yetu. Hiyo ni juu yako.

Τὸ ἀπολυτίκιο τῆς ἡμέρας ἢ τοῦ Ἀγίου του Ναοῦ, ἔπειτα: Apolyptikos ya siku au ya Hekalu Takatifu, basi:

Μὲ τίς προσευχὲς Κύριε ὅλων τῶν Ἀγίων καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν εἰρήνην τὴν δική Σου δώσε μας καὶ ἐλέησέ μας ἀφοῦ εἶσαι ὁ μόνος ποὺ μᾶς συμπονᾷς. Kwa maombi, Bwana wa Watakatifu wote na wa Theotokos, utupe amani yako na utuhurumie kwa kuwa wewe pekee ndiye unayetuhurumia.

Μετὰ ὁ Ἱερέας σφραγίζει τὸ μέτωπο, τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος τοῦ βρέφους καὶ λέει τὴν ἐπόμενη εὐχή: Kisha Kuhani hufunga raji la uso, mdomo na kifua cha mtoto mchanga na kusema sala ifuatayo:

Ἄς προσευχηθοῦμε στὸν Κύριο. Tuombe kwa Bwana.

Κύριε Θεέ μας σὲ παρακαλοῦμε. Ἄς φανερωθεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου Σου ἀπάνω στὸν (ἢ στήν) δοῦλο Σου (τὸ ὄνομα τοῦ παιδιοῦ), καὶ ἄς σημειωθεῖ ὁ σταυρὸς τοῦ μονογενοῦς Σου Υἱοῦ στήν καρδιά καὶ στίς σκέψεις αὐτοῦ τοῦ βρέφους, ὥστε νὰ ξεφύγει ὅσα εἶναι μάταια σὲ αὐτὸν τὸν κόσμος, ἄλλα καὶ ἀπὸ κάθε ἐπίθεση τοῦ ἐχθροῦ καὶ νὰ ἀκολουθεῖ τίς ἐντολές Σου. Κάνε Κύριε νὰ μείνει ἀνεξίτηλο τὸ ὄνομά Σου τὸ ἅγιο ἀπάνω του, ὥστε νὰ ἐνωθεῖ κατὰ τὸν κατάλληλο χρόνο τῆς βαπτίσεώς του μὲ τὴν Ἁγία Σου Ἐκκλησία καὶ νὰ τελειοποιηθεῖ μὲ τὰ φρικτὰ μυστήρια Σου. Μὲ αὐτὸ τὸν τρόπο θὰ φυλάξει τὴν σφραγίδα τοῦ ἁγίου βαπτίσματος ἁθραυστῇ ζώντας κατὰ τίς ἐντολές Σου ὥστε τὴν ἐπουράνιο Βασιλεία Σου νὰ τὴν χαρεῖ μαζί μὲ τοὺς Ἁγίους Σου. Ὅλα αὐτὰ θὰ τὰ πετύχει μὲ τὴν χάρη τοῦ Τριαδικοῦ Θεοῦ ὁ ὁποῖος εἶναι Αὐτὸς ποὺ εὐλογεῖ, ὁ Ἁγαθὸς καὶ αὐτὸς ποὺ δίνει Ζωὴ τώρα καὶ πάντοτε καὶ εἰς τοὺς αἰῶνες τῶν αἰώνων. Μακάρι. Bwana Mungu wetu tunakuomba. Nuru ya uso Wako na ifunuliwe juu ya (au juu ya) mtumishi wako (jina la mtoto), na msalaba wa Mwanao wa pekee uweke alama katika moyo na mawazo ya mtoto huyu mchanga, ili aepuke yote yasiyofaa. katika ulimwengu huu, lakini pia kutoka kwa kila shambulio la adui na kufuata amri zako. Bwana, acha jina lako

takatifu libaki bila kufutika juu yake, ili aweze kuunganishwa wakati ufaao wa ubatizo wake na Kanisa lako Takatifu na kukamilishwa na mafumbo yako ya kutisha. Kwa njia hii, ataweka muhuri wa ubatizo mtakatifu usioweza kuvunjwa, akiishi kulingana na amri Zako, ili Ufalme Wako wa mbinguni ufurahie pamoja na Watakatifu Wako. Atayafanikisha haya yote kwa neema ya Mungu wa Utatu ambaye ndiye anayebarikiki, Mwema na anayetoa Uzima sasa na siku zote na hata milele na milele. Natamani.

Μετὰ ὁ Ἱερέας παίρνει τὸ παιδί στὰ χέρια του, πηγαίνει μπροστὰ στὶς πύλες τοῦ Ναοῦ ἢ στὴν εἰκόνα τῆς Θεοτόκου, κάνει τὸ σημεῖο τὸ σταυροῦ κρατώντας τὸ βρέφος καὶ λέει: Kisha Kuhani huchukua mtoto mikononi mwake, huenda mbele ya lango la Kanisa au icon ya Bikira, hufanya ishara ya msalaba huku akimshika mtoto na kusema:

Χαῖρε Κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, γιατί ἀπὸ ἐσένα, ἀνέτειλε ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης, ὁ Χριστὸς ὁ Θεός μας ποὺ φωτίζει ὅσους βρίσκονται στὸ σκοτάδι. Νὰ χαίρεσαι καὶ ἐσύ δίκαιε Συμεὼν ποὺ δέχθηκες στὴν ἀγκαλιά σου τὴν ὄγδοη ἡμέρα τῆς γεννήσεώς Του, τὸν Χριστό, τὸν ἐλευθερωτὴ τῶν ψυχῶν μας, ποὺ μᾶς χάρισε τὴν Ἀνάσταση. Furahi, Bikira Mzuri wa Theotokos, kwa sababu kutoka kwako, Jua la haki limezuka, Kristo Mungu wetu ambaye huwaangazia wale walio gizani. Furahi, Simeoni mwenye haki, ambaye alipokea mikononi mwako siku ya nane ya kuzaliwa kwake, Kristo, mkombozi wa roho zetu, ambaye alitupa Ufufuo.

Ἀπόλυση.
Kufukuzwa kazi.